

CLASSIC

中英商务合同 精选与解读

林克敏 著

UNDERSTANDING
COMMERCIAL
CONTRACTS





中英商务合同 精选与解读

林克敏 著

UNDERSTANDING
COMMERCIAL
CONTRACTS



NLIC2970800233

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

中英商务合同精选与解读/林克敏著. —北京: 中国人民大学出版社, 2012. 2

(中国律师实训经典)

ISBN 978-7-300-15196-0

I. 中… II. ①林… III. ①商务-经济合同-范文-中国-汉、英 ②商务-经济合同-范文-英国-汉、英 IV. D923. 64 ②D956. 13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 023828 号

中国律师实训经典

中英商务合同精选与解读

林克敏 著

Zhongying Shangwu Hetong Jingxuan yu Jiedu

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

规 格 185 mm×260 mm 16 开本

版 次 2012 年 3 月第 1 版

印 张 15 插页 2

印 次 2012 年 3 月第 1 次印刷

字 数 382 000

定 价 42.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

序 一

林克敏女士是中国人民大学法律系本科 1979 年入学、1983 年毕业的校友。与她同级的人大校友或是留校任教，或是任职于政府部门或国企等单位，均已在相关岗位作出杰出成绩。林克敏女士则选择去国外留学，学成后在境内外几家知名律师事务所从事律师职业，从而积累了丰富的涉外律师工作经验。

本书源自林克敏女士多年律师执业经验的总结，具有非常鲜明的务实特色。从书中精选的中英文合同，可以看到律师为实现委托人利益的最大化而尽职尽责的敬业精神和一丝不苟的工作作风。从这些合同范本中，可以学到相关的商业模式、律师的缜密思维方式和合同的制作技巧。这些合同以英美法律和国际商业惯例为基础，同时兼顾中国法律法规的相关规定，结合具体商业交易的需要，体现出实用性很强的商业和法律智慧。

随着外资的大规模引入国内以及中国企业越来越多地走向海外，对于英文合同的学习和掌握变得愈加迫切，对于英文合同写作方面专门书籍的需求与日俱增。本书作为《中国律师实训经典》系列丛书之一，对于执业律师、企业法律顾问、有志于律师职业的学子以及其他法律从业人员颇有参考价值。

中国人民大学副校长

王利明 教授

2011 年 10 月

序 二

我非常高兴地为林克敏律师的新书《中英商务合同精选与解读》作序。林克敏女士在日本名古屋大学法学研究科攻读博士课程时，我作为其指导教授，曾在合同起草以及国际商事仲裁方面对她进行过指导。作为教师的极大乐趣之一是看到所指导的学生取得杰出的学术成就，而林克敏女士将其学术成就体现在这本优秀书籍中。

每位商业人士都清楚，几乎每项商业交易都需要相应的商务合同，商业交易和商务合同彼此之间是密不可分的。因此，倘若对各种商业交易缺乏广泛而深入的实际知识，则不可能胜任商务合同的起草工作。实际知识的取得需要长期实践经验的积累，不可能在短时间内完成。在这方面，林克敏女士是非常胜任的作者，她在近二十年的法律职业生涯中积累了丰富的实践经验，并将这些经验融入她的这本新书中，这正是本书最引人注目的值得推荐之处。

读者将会在本书中发现很多非常有用的商务合同范本。现在虽然从书店里也可以找到一些类似的书籍，但是本书中合同范本的质量是极为不同的，每一范本都来源于作者为其客户实际起草的商务合同，这些合同都经过相关当事方细致而全面的审核才得以完成，而不是那些经不起严格推敲的、仅为出版而虚拟的合同“样本”。对于在日常业务中需要实际使用合同范本的读者来说，这一事实是非常重要的，这正是本书最有价值的特色，而虚拟的合同“样本”不能满足读者的实际需要。

英文合同用语主要基于英美法律和国际习惯法，而与日常使用的英文不同。要掌握起草英文合同的专业技能，需要将学术知识和实际工作经验相结合。本书作者作为一名国际商务律师，以其丰富的专业知识和实践经验出色地完成了这一任务，这正是本书的显著特征。

“上帝是完美的，而人类则不完美。”或许本书还存在不尽善尽美之处，还可能在发展中有所完善。然而，本书将在不久的将来确立其作为商务合同起草方面标准教科书的地位。

日本国立名古屋大学
荣誉教授 岩崎一生

2011年9月

前 言

作者在从事多年的涉外业务的律师职业生涯中，在多次招聘和培训年轻律师的经历中，深刻体会到，高等法律院校培养出来的法律人才，即使已经通过统一司法考试并经过了律师实习期，要想成为合格的专业律师，特别是成为合格的公司涉外法律师，其也仍然面临着漫长的路途。

在一项商业交易中，律师从立场定位，到起草、修改、定稿一份能够完善地保护客户合法权益的商务合同，不仅需要具备相应的法律知识，更需要拥有丰富经验以及准确而严谨的语言表达能力。在准备英文商务合同方面，律师还需要多年积累的涉外律师经验和法律专业英语修养。

在本书中，作者根据具体商业交易的性质和要求，对中英商务合同的基本结构和主要条款进行了说明，并精选一些常用的中英商务合同，以中英文本对照、辅以注解的方式进行解读，说明其内容特点、语言表达方式等。

为公司客户提供法律服务的年轻律师、企业法务人员、法律院校学生等，可以从本书所精选的中英合同文本中学习到起草相关商务合同的专业知识和经验，甚至可以直接以这些文本为基础或作为参考，根据实际交易的情况，起草或修改相关的商务合同（中文本和英文本）。法律院校教师可以参考本书，在授课时讲解相关中英文合同的特点、内容等。有兴趣的一般公众，也可以从本书中了解相关合同的内容，增加法律知识。

林克敏

2011年12月

目 录

第1章 总论	1
第1节 确立律师为客户服务的立场	2
第2节 英文合同的结构和内容	3
第3节 本书的体例	3
第4节 如何使用本书	4
第2章 英文商务合同的主要结构与解读	5
第1节 合同开始部分(签约当事人、签约日期等)	6
第2节 合同前言(鉴于条款)	8
第3节 合同主文	10
第4节 合同附件、附表	31
第5节 签署部分	32
第6节 合同的编号系统	33
第3章 货物买卖合同精选与解读	34
第1节 进口合同精选与解读	35
第2节 出口合同精选与解读	40
第3节 出口代理合同精选与解读	45
第4节 国内售货合同精选与解读	60
第5节 国内购货合同精选与解读	66
第6节 佣金协议精选与解读	71
第4章 经销协议精选与解读	75
第1节 经销协议的分类	76
第2节 经销协议的特点和主要内容	76
第3节 独家经销协议精选与解读	77
第4节 非独家经销协议精选与解读	100

第 5 章	知识产权、专有技术类许可合同的精选与解读	115
第 1 节	商标及商誉使用许可协议精选与解读	116
第 2 节	技术许可与援助协议精选与解读	121
第 6 章	合资合同和章程的精选与解读	153
第 1 节	合资合同精选与解读	154
第 2 节	合资企业章程精选与解读	203

第 1 章

总 论

- 第 1 节 确立律师为客户服务的立场
- 第 2 节 英文合同的结构和内容
- 第 3 节 本书的体例
- 第 4 节 如何使用本书

第1节 确立律师为客户服务的立场

律师为委托人（客户）服务，站在客户的立场、保护客户的合法利益原本是不言而喻的律师职责，特别是律师在为刑事案件犯罪嫌疑人的辩护中，表现得尤其明显，这一点很容易理解。但是，在商业领域，作者经常看到在已经出版的图书中或网络上流传的很多“格式合同”或“范本”、“样本”中，各方当事人的权利义务是很“均衡”、“对等”的，似乎合同的任何一方当事人都可以将这种“格式合同”、“范本”或“样本”下载或复制，在其中填入相应的商业交易内容后，就可以由各方当事人签字、盖章使合同生效了。这很容易使人误认为，合同的内容对当事人各方本来就应当“不偏不倚”、“平等均衡”，起草或修改合同的工作变得非常简单，似乎只要有这些“格式”、“范本”、“样本”就足够了，不需要专门委托律师进行商务合同的起草、审查、修改工作。

作者也经常看到年轻律师在起草或修改法律文书，特别是商务合同（commercial contracts）时，对于律师应当采取的立场并不是很清楚。有些律师缺乏职业训练，站在“中立”、“独立”、“不偏不倚”的第三方立场，似乎是处于法官的地位，并不代表任何一方当事人；更有些刚入职的年轻律师将合同中对自己客户有利的条款进行删除或缩减，而不能判断及修改不利于自己客户、给自己客户带来商业风险和法律风险的合同条款，因而不能有效地保护自己客户的合法合理权益、降低或规避自己客户的风险。这就使得客户失去了委托专业律师起草、审查或修改商务合同、并为此支付律师服务费的意義。

以上问题的发生，实在是由于这些律师对于法律专业工作的误解。“商场如战场”，在同一项商业交易中，由于律师代表着不同当事方的利益，其起草、审查或修改的法律文书之侧重点、双方当事人的权利义务内容必然不能完全是“对等”和“均衡”的。例如，在股权并购（M&A）交易中，难以想象，代表收购方的律师和代表被收购方的律师会对并购协议中双方的权利和义务持完全相同的意见，从而使得其起草的并购协议对双方完全“对等”和“均衡”。作为一名称职的律师，应当是在合法的范围内，通过自己起草或修改的合同条款最大限度地保护和体现自己客户的权利和利益，最大限度地防止和规避自己客户可能遭受的商业风险和法律风险，同时通过设定义务和责任的条款最大限度地约束对方当事人，增加其违约成本，从而保证其按合同的约定严格履行，确保自己客户实现最大限度的商业利益。

作者在多年的涉外律师执业生涯中深刻体会到，作为一名优秀的公司法务律师，不但要考虑客户所提出的问题和商业目的、在合同中作出相应的体现，而且要高瞻远瞩，比客户考虑得更加全面、更加深远，通过在合同中设定相应的条款，更好地保护自己客户的合法权益、规避可能的风险。当然，这需要律师勤于学习，善于分析，逐渐积累法律经验、社会经验、语言表达素养等。

在本书中，作者根据自己多年的律师执业经验，从不同当事人的立场，精选了若干商业交易的中英文合同文本，并在注解中对此进行解读，试图使读者理解各个合同文本内容的不同之处及其产生的原因，转变上述对于所谓“格式合同”、“范本”或“样本”的误解。

此外，在一项商业交易的协商交涉过程中，一方当事人的律师起草了商务合同草案后，对方当事人的律师往往从保护其客户的立场出发对合同草案进行修改。之后，起草方律师需要判断对方律师修改的合同草案中哪些是可以接受的，哪些是必须坚持原方案内容的，从而向自己客户提供适当的意见，进而对合同内容再次进行修改。双方律师的这种反复交涉、反复修改合同草案的过程往往会进行几个回合，在重大的商业交易中更是如此。作为一名合格的专业律师，需要丰富的经验和技巧以促使这个过程尽快顺利完成，而不是因律师未能给予自己客户适当的意见、不必要的僵硬立场、纠缠于细枝末节，从而拖延协商交涉的进程、致使当事各方迟迟不能达成一致意见。

总之，要成为一名合格的公司法律师，需要勤于学习、善于总结、反复磨炼、常年积累，想一蹴而就就是不现实的。

■ 第2节 英文合同的结构和内容

英文商务合同的结构是相对固定的，在本书第2章中有详细说明和举例。对中国律师来说，英文合同中的一些条款似乎是“多余的、不必要的”，如“通知条款”、“全部协议条款”等，一些中国律师甚至认为，没有这些条款也不影响合同的完整性和法律效力。要正确理解这些条款的必要性，就需要了解英美法中的一些相关成文法和判例，特别是相关判例的影响。律师在合同中明确约定这些条款具有重要意义，对于明确当事人的权利义务、规避相关风险，都起着重要的作用。

为了使读者对商务合同有比较全面的了解，作者在本书中对中英文商务合同的基本结构和主要条款进行了说明。在此基础上，作者从商业交易的不同领域精选了一些常用的中英文商务合同文本进行解读。

■ 第3节 本书的体例

为了方便读者在实践中使用本书，体现本书的实用性，本书对于精选的商务合同文本，采用中英文对照方式，并对相关合同的背景情况以及合同条款的内容、句型、应注意的方面等，以脚注的方式加以说明。合同文本中的【】或划下横线的部分需要文本的使用者填入具体交易的相应内容。

第 4 节 如何使用本书

本书采用中英文对照形式，并就其内容及语言表达方面作了适当脚注，以方便读者理解和应用。如果读者在国内交易中不需要使用英文文本，可以仅参考中文文本，根据具体的交易条件和情况，将中文文本进行增加、删减、修改，以适应具体交易的需要。

第 2 章

英文商务合同的主要结构与解读

- 第1节 合同开始部分（签约当事人、签约日期等）
- 第2节 合同前言（鉴于条款）
- 第3节 合同主文
- 第4节 合同附件、附表
- 第5节 签署部分
- 第6节 合同的编号系统

第 1 节 合同开始部分（签约当事人、签约日期等）

合同的开始部分首先应记载签约当事人、签约日期等。英文合同开始部分的常用表述方式如下：

【例文】

THIS AGREEMENT is made and entered into this date of 【日】 【月】
【年】 by and between:

ABC Co., Ltd.^①, a company duly incorporated and existing under the laws of _____ and having its registered office at _____ (hereinafter called “ABC”) and

XYZ Co., Ltd., a company duly incorporated and existing under the laws of _____ and having its registered office at _____ (hereinafter called “XYZ”).

(Individually the “Party” and collectively the “Parties”)

本协议由以下双方当事人于_____年_____月_____日签订：

ABC 有限公司，按照_____法律正当设立并存续的一家公司，其注册地址为_____（以下简称为 “ABC”）；以及

XYZ 有限公司，按照_____法律正当设立并存续的一家公司，其注册地址为_____（以下简称为 “XYZ”）。

（上述签约方单独称为 “一方”，合称为 “双方”）。

【解读】

1. 签约日期 (Date of contract)

英文合同通常在一开头就列明签约日期（如同英文信函的日期记载习惯），这样做的好处是可以对签约日期一目了然。

在一般情况下，签约日期与合同生效日期一致，即“本合同自签订之日起生效”（this Agreement shall be effective as of the date of its execution）。但是，对于需要经政府部门审批或备案方可生效的合同，应在合同主文的

① 本书中所选例文或合同文本中使用的公司名称均为虚拟名称。

生效条款中作出特别约定。如果合同中没有明确约定生效日期，除非合同中有相反约定或有法律的强制性规定，一般来说签约日期即为合同生效日期。

很多中文合同将签约日期置于合同末尾，在每一方当事人签署位置的下方分别设置“年月日”，由该方当事人代表签署合同时自行填入相关日期。但是，如果当事人各方不是会合在一处同时签署合同，而是通过邮寄方式在不同地点和不同时间签署合同，则可能导致各方对合同的签署日期不一致。倘若合同签署日即为合同生效日，各方会对确定合同生效日产生疑义。如像英文合同那样在合同首页写明统一的签约日期，可以避免发生这类问题。

还有些合同是各方当事人一致同意将合同生效日期回溯至签约日期之前的某个日期，只要不违反所适用法律的强制性规定，这种约定也是有效的。

2. 签约当事人的注册地 (Registered address) 或主要营业地 (Principal office 或 Principal place of business)

在合同中写明签约当事人的注册地，其重要意义在于：

(1) 有助于确定签约当事人 (公司等) 登记注册所依据的法律；

(2) 对合同所适用的法律 (准据法) 的影响：通常，当事人各方会在合同中选用当事人一方注册地的法律作为合同的准据法；

(3) 如果合同中没有明确约定准据法和争议解决方式，签约方的注册地对确定诉讼管辖权具有重要意义。例如，发生争议后，原告方可在被告方的注册地对被告方提起诉讼；

(4) 如果合同中对法院的诉讼文书送达地址没有作出明确约定，当事人的注册地址可以成为诉讼文书的有效送达地址；

(5) 对于合同项下对价的付款，在税收方面具有重要影响。例如，倘若合同中没有就对价付款的纳税负担当事方进行明确约定，收款人应当遵照其注册地的税收法律纳税。

3. 签约当事人名称 (Names of parties)

当事方的法定公司全称有时很长，不便于记忆，而且会在合同中多次使用，为保持合同内容简洁、避免重复，通常在合同中第一次出现公司全称之后，紧接着在括号中定义其简称 (以引号注明)，以后使用其简称即可。中文“以下简称为”的英文表达方式为“hereinafter referred to as”或者“hereinafter called”；有时也可直接在括号内的引号中写上其简称，例如 (“Party A”) (“甲方”)。

为了在合同中容易查找到所定义简称内容的全称，英文合同中通常会对简称使用加粗字体，例如： (“**Party A**”) (“甲方”) 等。

4. 签约地 (Place of execution)

在合同中可以写入签约地点，例如：THIS AGREEMENT is made and entered into in Beijing, the People's Republic of China as of this date of 23 July 2009 by and between: (本协议由以下双方当事人于 2009 年 7 月 23 日在中华人民共和国北京市签订:)。

在某些情况下，签约地具有一定意义，例如：倘若合同中没有明确约定准据法，日后发生争议时，签约地可以作为法院或仲裁机构确定合同准据法

的一个重要因素。但在实践中，由于英文合同大多明确约定了准据法，合同签署地并不重要，很多英文合同省略了对签约地的表述。作者所接触到的大多数英文合同对签约地均不作约定。

第 2 节 合同前言（鉴于条款）

在篇幅较长的英文商务合同中，一般有前言（序言）（Recitals）部分，以“Whereas”开头，分列数条；或者以数个“Whereas”开头的句子组合而成，因此称为 Whereas Clauses（鉴于条款）。

【例文 1】

(DISTRIBUTORSHIP AGREEMENT)

WHEREAS:

- A. The Supplier is the manufacturer of the Products (as defined in Art. 1. 1 here below) and desirous of selling the Products in the Territory (as defined in Art. 1. 3 here below);
- B. The Supplier manufactures the Products bearing the trademarks 【 】;
- C. The Distributor wishes to purchase and import the Products from the Supplier and re-sell them in the Territory through its sales network to boutiques (mono or multi-branded), department stores, specialty stores, etc. (hereinafter called the “Customers”); and
- D. The Parties intend to constitute their overall relationship, in order to co-operate effectively and exclusively in the marketing and distribution of the Products in the Territory through the Customers under the terms and conditions hereinafter specified.

(经销协议)

鉴于:

- A. 供货商是指定产品（按下述第 1.1 条所定义）的生产厂家，希望在经销区域（按下述第 1.3 条所定义）销售指定产品；
- B. 供货商生产的指定产品使用_____商标；
- C. 经销商希望从供货商购入和进口指定产品，并在经销区域内通过其销售网络将指定产品出售给（单一品牌或多品牌的）精品店、百货商店、专卖店等（以下简称“客户”）；
- D. 各方当事人愿意建立全面的关系，以便有效地开展排他性合作，根据本协议的下列条款和条件，在经销区域内通过客户对指定产品进行市场开发和经销。

【例文 2】

(TECHNICAL LICENSE AND ASSISTANCE AGREEMENT)

WHEREAS the Licensor has been authorized to enter into this Agreement by 【 】, which company is the ultimate proprietor of certain technology and technical know-how and expertise in relation to technology, including among others, those as set out in Schedule A attached hereto (“**Technology**”); and

WHEREAS the Licensee is a sino-foreign equity joint venture company established by and between the Licensor and two other companies pursuant to a joint venture contract dated as of 【 】 (“**JV Contract**”). The JV Contract provides that the Licensor shall license to the Licensee the Technology for the production of the Products and carrying on of the Business by the Licensee; and

WHEREAS the Licensee wishes to obtain a license of the Technology and the Licensor has agreed to grant such license under the terms and conditions of this Agreement;

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants hereinafter set forth, it is mutually covenanted and agreed as follows: -

(技术许可及援助协议)

鉴于：本协议附件 A 所载明的某些技术包括其他相关技术诀窍和专有知识（以下简称“技术”）的最终所有权人【 】公司已授权许可方签订本协议；

鉴于：被许可方是许可方和另外两家公司根据【 】年【 】月【 】日签订的合资经营企业合作合同（以下简称“**合资合同**”）设立的中外合资经营企业。合资合同中规定许可方应将“技术”许可给被许可方使用，以便被许可方生产“产品”以及经营“业务”；

鉴于：被许可方希望根据本协议的条款及条件获得“技术”许可，而许可方也同意根据该等条款及条件授予该许可。

因此，双方考虑到本协议中所彼此约定的条款，一致同意如下：

【解读】

从上面的例文可以看出，前言（鉴于条款）用于记述合同双方的业务性质、签约背景情况、双方的交易意愿和缔约目的等，表明签约当事人是依据这些事实背景和目的签订本合同的。

关于前言（鉴于条款）的法律地位问题，即前言（鉴于条款）是否对合同当事方具有法律约束力，很多国家的法律中并无明文规定。一般认为，如果在合同后面的主文中没有对前言（鉴于条款）的法律地位作出明确约定，则其不被认为是确定法律义务的合同组成部分。

但是，在对合同的实质内容进行必要解释时，英美法系国家的法官通常会考虑前言（鉴于条款）的内容。因此，律师必须慎重地起草前言（鉴于条